

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАЗАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. А.Н. ТУПОЛЕВА-КАИ»

Кафедра восточных и европейских языков

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-проректор по ОД

 Н.Н. Маливанов

«28» 10 2011 г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

дисциплины

иностранный язык (французский)

(наименование дисциплины)

индекс по ФГОС ВПО М1.В.ДВ.1

Направление 150100.68 Материаловедение и технологии материалов

(наименование направления)

Вид профессиональной деятельности производственно-технологическая

(наименование вида профессиональной подготовки)

Магистерская программа подготовки Материаловедение и технологии материалов

(наименование магистерской программы)

Казань

2011 г.

Рабочая программа составлена на основе требований Федерального Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования к содержанию и уровню подготовки выпускника по направлению 150100.68 №636 от «13» января 2010г. и в соответствии с рабочим учебным планом направления 150100.68, утвержденным ректором КНИТУ-КАИ 26.12.2011г.

Составитель: канд. пед. наук, доцент кафедры ВЕЯ А.Е.Пушкина

Научный руководитель магистерской программы:

докт. тех. наук, проф. кафедры СМ и СТ

 Э.Р.Галимов

Рабочая программа дисциплины:	Наименование подразделения	Дата	№ протокола	подпись
ОБСУЖДЕНА	на заседании кафедры ВЕЯ	5.05.2011	№5	зав.каф. доц. С.Ю.Дарская 
ОБСУЖДЕНА	на заседании кафедры МС и СТ	05.10.2011	№10	зав.каф. проф. Э.Р. Галимов 
ОДОБРЕНА	УМК ИБиТ	27.05.11	№8	
ОДОБРЕНА	УМК ИАНТЭ			
СОГЛАСОВАНА	УМЦ КНИТУ-КАИ			

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

1.1 Дисциплина «Иностранный язык» является необходимой в современном интернациональном образовательном, научном и профессиональном пространстве любого профиля. Являясь по содержанию междисциплинарной, она позволяет углублять не только коммуникативно-лингвистические компетенции, но и профессиональные. В магистратуре основной **целью дисциплины** является развитие и углубление лингвистической компетенции, достигнутой на предыдущих этапах обучения, до уровня, позволяющего магистрантам осуществлять профессиональную и научную деятельность в международном контексте. В соответствии с международными стандартами владения иностранным языком (а именно Европейской рамкой владения иностранным языком) по окончании курса магистранты должны демонстрировать компетенции уровня B2 (выше среднего).

1.2 Основными задачами дисциплины являются:

- сформировать навыки понимания и реферирования иноязычной литературы профессиональной направленности;
- дать представление о культуре деловой переписки на международном уровне;
- развить навыки самопрезентации на иностранном языке, а также устной и письменной презентации результатов своей научной работы;
- представить разнообразие электронных ресурсов, позволяющих самостоятельно повышать свой уровень владения иностранным языком, ознакомить с возможностями технических средств перевода иноязычной литературы.

1.3 Место дисциплины в учебном процессе:

Изучение иностранного языка предусматривается вариативной частью цикла «Гуманитарный, социальный и экономический цикл» Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС-03) по направлению 150100 «Материаловедение и технологии материалов» и является дисциплиной по выбору. Курс иностранного языка для магистрантов основывается на базовой подготовке по иностранному языку предыдущих ступеней обучения. Программа предусматривает развитие коммуникативных компетенций в области говорения, аудирования, письма и, главным образом, чтения на иностранном языке в профессиональном и научном контексте. Полученные в ходе освоения программы умения и навыки позволят магистрантам повышать свой профессионализм за счет изучения международного опыта и научных достижений, представленных на иностранном языке.

## 2. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Особенностью дисциплина «Иностранный язык» является то, что она формирует наряду с общекультурными, профессиональные и научно-исследовательские компетенции (см. Таблицу 1).

Таблица 1 Компетенции, формируемые дисциплиной

№ п/п	Формируемые компетенции	Составляющие компетенции	Результаты освоения:
1.	ОК-3	<ul style="list-style-type: none"> <li>способен свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения, базовой и специальной лексикой и основной терминологией по направлению подготовки, владеет навыками в устной и письменной коммуникации, презентации планов и результатов собственной и командной деятельности, изложении проблем и решений, четких и ясных выводов с аргументированным изложением лежащих в их основе знаний и соображений любой аудитории</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: специализированную терминологию, основные иноязычные источники актуальных научно-технических публикаций.</li> <li>уметь: понимать основное содержание научных иноязычных текстов в рамках своей специализации; с помощью словаря/ глоссария переводить подробности научных исследований и сообщений.</li> <li>владеть навыками устной и письменной коммуникации, презентации планов и результатов собственной и командной деятельности, изложения проблем и решений, четких выводов с аргументированным изложением лежащих в их основе знаний и соображений.</li> </ul>

Данная дисциплина базируется на следующих компетенциях (см. Таблицу 2), приобретенными студентами при изучении предыдущих (в соответствии с учебным планом) дисциплин.

Таблица 2. Компетенции, необходимые для освоения дисциплины и сформированные при изучении предыдущих дисциплин.

№ п/п	Сформированные компетенции	Составляющие компетенций, сформированных в предшествующих дисциплинах	Составляющие компетенций в ЗУН-ах:
1.	владеть одним из иностранных языков на уровне, предусмотренным стандартом предыдущей ступени обучения	<ul style="list-style-type: none"> <li>чтение, письмо, аудирование и говорение в объеме, предусмотренным соответствующим</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>знать: грамматические конструкции и общую лексику в объеме базовой вузовской программы по иностранному языку на предыдущей ступени обучения;</li> <li>уметь: говорить о своем образовании, специализации, академических достижениях; понимать устные сообщения и тексты на</li> </ul>

		образовательным стандартом	широкий круг тем общего характера, а также профессионально-специализированных. <ul style="list-style-type: none"> <li>• владеть: базовыми навыками чтения и анализа профессиональной литературы; базовыми приемами ведения деловой переписки.</li> </ul>
--	--	----------------------------	---

Преимуществом в освоении дисциплины «Иностранный язык» и дифференцированное обучение в зависимости от исходного уровня владения магистрантами иностранным языком позволяют формировать предусмотренные Федеральным Государственным образовательным стандартом компетенции на практическом уровне.

### 3. ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» составляет 6 зачетных единиц или 216 часов.

Объем часов учебной работы по формам обучения, видам занятий и самостоятельной работе представлен в таблицах в соответствии с учебным рабочим планом.

Таблица 3. Распределение фонда времени по семестрам, неделям и видам занятий для очной формы обучения

№п/п	Наименование раздела и темы	Семестр	Недели семестра	Всего часов	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)*
					лекции	лаб. раб.	пр. зан.	сем. зан.	сам. раб.	
1	<b>Самопрезентация и презентация научной деятельности подразделения (кафедры, института, факультета)</b>	1		54			12		42	
1.1	Лексико-грамматические особенности устного и письменного предъявления информации по теме научной деятельности в различных коммуникативных ситуациях.		1-2	20			4		16	Устные презентации
1.2	Стилистические особенности и стратегии коммуникации в ситуациях научного, профессионального и делового общения.		3-6	34			8		26	Ролевая игра
Всего за семестр				54			12		42	
2	<b>Основы перевода научно-технической литературы</b>	2		40			8		32	
2.1	Иноязычная терминология: способы перевода. Безэквивалентная лексика. Сокращения, аббревиатуры		1-2	10			2		8	Двуязычный глоссарий из 50 терминов

	и единицы измерения.								
2.2	Лексическо-грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики, контекстуальные замены, многозначность терминов, компенсация потерь при переводе.		3-5	30			6	24	Письменный перевод, отчет о выполненной самостоятельной работе
3	Компьютерные технологии и средства интернет в переводе технической литературы	2	6-7	10			2	8	Письменный отчет
4	Аннотирование и реферирование научных текстов	2		76			14	62	
4.1	Способы компрессии научного текста, основные принципы и задачи реферирования, аннотирования; типы рефератов, аннотаций, обзоров;		8-14	58			10	48	Составление 2 аннотаций в письменном виде
4.2	Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии		15-18	18			4	14	Письменный отчет
Всего за семестр:				126			24/1 2	102	
Экзамен (зачет):				36					
Общая трудоемкость (количество часов / зачетных единиц):				216/ 6			36/1	144/ 4	
Формы промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины									
		Курсовая работа (проект)			Зачет			Экзамен	
Семестры:		Не предусмотрен			1			2	

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Раздел 1.** Лексико-грамматические особенности устного и письменного предъявления информации в профессиональном контексте.

Тема 1.1. Самопрезентация и презентация научной деятельности подразделения (кафедры, института, факультета). Составление резюме и сопроводительного письма.

Тема 2.2. Язык презентаций и их графическое представление: общепринятые сокращения, интерпретация графиков, диаграмм и схем; вопросно-ответная часть.

Литература:

1. Асланова Е.Д. Французский язык: учебник/ Е. Д. Асланова, Л. А. Черноусенко; Приоритетный нац. проект "Образование", Южный федеральный ун-т. , Изд-во Ростов н/Д; Феникс- 2009
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: 2010. – 1168с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
- Переводческие пакеты на базе Translation Memory: SDL Trados (доступ на каф. ВЕЯ), PROMT ([www.translaste.ru](http://www.translaste.ru))

**Раздел 2.** Основы перевода научно-технической литературы.

**Тема 2.1.** Иноязычная терминология: способы перевода. Безэквивалентная лексика. Сокращения, аббревиатуры и единицы измерения.

**Тема 2.2.** Лексическо-грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики, контекстуальные замены, многозначность терминов, компенсация потерь при переводе.

Литература:

1. Асланова Е.Д. Французский язык: учебник/ Е. Д. Асланова, Л. А. Черноусенко; Приоритетный нац. проект "Образование", Южный федеральный ун-т. , Изд-во Ростов н/Д; Феникс- 2009
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: 2010. – 1168с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
- Переводческие пакеты на базе Translation Memory: SDL Trados (доступ на каф. ВЕЯ), PROMT ([www.translaste.ru](http://www.translaste.ru))

**Раздел 3.** Компьютерные технологии и средства интернет в переводе технической литературы.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Переводческие пакеты на базе Translation Memory: SDL Trados (доступ на каф. ВЕЯ), PROMT ([www.translaste.ru](http://www.translaste.ru))
2. Двухязычный современный словарь [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) , содержит большое количество терминов, в том числе беспереводаемых зарубежных реалий. Режим доступа – свободный.

**Раздел 4.** Аннотирование и реферирование научных текстов. Способы компрессии научного текста, основные принципы и задачи реферирования, аннотирования; типы рефератов, аннотаций, обзоров; правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии.

Литература:

3. Асланова Е.Д. Французский язык: учебник/ Е. Д. Асланова, Л. А. Черноусенко; Приоритетный нац. проект "Образование", Южный федеральный ун-т. , Изд-во Ростов н/Д; Феникс- 2009
4. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: 2010. – 1168с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
- Переводческие пакеты на базе Translation Memory: SDL Trados (доступ на каф. БЕЯ), PROMT ([www.translaste.ru](http://www.translaste.ru))

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

### 5.1. Лабораторный практикум

В соответствии с учебным планом лабораторный практикум по дисциплине «Иностранный язык» не предусмотрен.

### 5.2. Практические занятия (семинары)

№ темы	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудо-емкость (час.)
1.1	Самопрезентация и презентация научной деятельности подразделения (кафедры, института, факультета). Составление резюме и сопроводительного письма.	4
1.2.	Лексико-грамматические особенности устного и письменного предъявления информации по теме научной деятельности в различных коммуникативных ситуациях	8
2.1	Иноязычная терминология: способы перевода. Безэквивалентная лексика. Сокращения, аббревиатуры и единицы измерения.	2
2.2	Лексическо-грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики, контекстуальные замены, многозначность терминов, компенсация потерь при переводе.	6
3	Компьютерные технологии и средства интернет в переводе технической литературы	2
4.1	Способы компрессии научного текста, основные принципы и задачи реферирования, аннотирования; типы рефератов, аннотаций, обзоров;	10
4.2	Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии	4
	Итого	36

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Спецификой курса является то, что лекционные занятия не предусматриваются. Работа происходит в интерактивном режиме с использованием большого количества упражнений, тренингов, ролевых игр, аналитического обсуждения учебных материалов и т.д.

Показатель	Требования ФГОС, %	Фактически, %
1. Удельный вес активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги), %	Не менее 40%	Не менее 60%

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### 7.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

Текущий контроль осуществляется в форме ролевых игр, бесед, презентаций и анализа проделанной самостоятельной работы (Раздел 7.2), выполненных письменных работ, написанных отчетов.

### 7.2. Организация самостоятельной работы студента

№ темы дисциплины	Виды работ	Контроль выполнения самостоятельной работы студента	Оценка результата выполнения самостоятельной работы
1. Закрепление знаний теоретического материала			
1-4	Выполнение практических заданий по теме занятия, отработка лексики, синтаксических конструкций	Письменные задания, двуязычный глоссарий на 50 терминов	В соответствии с критериями Раздела 7.4
2	Выполнение письменного перевода текста профессиональной направленности объемом 50 000 знаков с французского языка на русский	Письменный перевод	В соответствии с критериями Раздела 7.4
4	Написание 2 аннотаций, подготовка библиографического списка своих трудов	Письменный отчет	В соответствии с критериями Раздела 7.4
2. Применение полученных знаний и практических навыков для анализа			

ситуации и выработки правильного решения				
1-2	Подготовка презентации по результатам магистерского исследования переведенного текста, анализ ситуаций, участие в деловой игре	Презентация Power Point, выступление, участие в ролевой/ деловой игре	устное участие в	В соответствии с критериями Раздела 7.4

### 7.3. Формы промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Промежуточная аттестация осуществляется в форме контроля выполнения самостоятельной работы студента в соответствии с планом (Раздел 7.2.), а также анализом участия магистранта в итоговой ролевой / деловой игре, симуляции либо другом аттестационном мероприятии.

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Допуском к итоговой аттестации является сданный ранее перевод текста по специальности в объеме 50 000 знаков (без учета пробелов) с иностранного языка на русский, двуязычный глоссарий профессиональной лексики по переведенному тексту, оформленные в папку в письменной виде. Требования к тексту:

- общий объем переводимого материала может состоять из нескольких самостоятельных текстов, либо отрывков текстов, непосредственно значимых для проводимой магистрантом работы;
- текст должен быть аутентичным (написанным носителем изучаемого языка), иметь надежный источник, быть не позднее 2-х летней давности, должен быть написан в научном стиле. Запрещается переводить материалы статей энциклопедий, в том числе электронных.

Непосредственно на экзамене магистрант должен:

- представить свое резюме в письменном виде, уметь его комментировать, отвечать на вопросы;
- дать устную презентацию своего магистерского исследования либо переведенного текста, ответить на возникшие вопросы;
- прочесть деловое письмо, устно передать его содержание на русском языке, написать ответ на иностранном языке объемом 250-300 слов.

#### 7.4. Критерии оценок текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5. Формирование оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины осуществляется с использованием балльно-рейтинговой оценки работы студента.

6. Таблица 4. Критерии оценок усвоения компетенций

Цифровое выражение	Выражение в баллах БРС:	Словесное выражение	Описание оценки в требованиях к уровню и объему компетенций
5	от 86 до 100	Отлично (зачтено)	<p>Полное понимание содержания прочитанного профессионально-ориентированного аутентичного текста, его содержание передано полностью, дан профессиональный комментарий по представленной в нем проблеме.</p> <p>Деловое письмо полностью соответствует коммуникативной задаче, выдержано в формально-деловом стиле, полностью соответствует требованиям по его оформлению</p> <p>Устные сообщения полностью соответствуют коммуникативной цели, выражено с единичным количеством грамматических, лексических и фонетических ошибок.</p> <p>Лексико-грамматический запас достаточен для выражения своей точки зрения, использованы сложные предложения, вводные слова, логические связки.</p>
4	от 71 до 85	Хорошо (зачтено)	<p>Адекватный перевод, знание терминологии, отдельные неточности в переводе.</p> <p>Адекватное раскрытие темы научного исследования, незначительные лексические, грамматические ошибки.</p> <p>Достаточный лексический объем для поддержания беседы, написания делового письма, некоторые затруднения в поиске слов, незначительные нарушения в оформлении делового письма.</p>
3	от 51 до 70	Удовлетворительно (зачтено)	<p>Неполное понимание содержания прочитанных текстов, слабое знание терминологии, ошибки (грамматические, стилистические, фонетические), неглубокие знания по теме. Частичный перевод текста, лексические и грамматические ошибки в переводе.</p> <p>Использование только простых конструкции предложений и выученных фраз.</p>
2	до 51	Неудовлетворительно (незачтено)	<p>Неполный перевод, слабое знание темы научного исследования, отсутствие навыков перевода.</p> <p>Неумение извлечь необходимую информацию из прочитанных текстов, слабое знание терминологии, отсутствие знаний по теме научного исследования.</p> <p>Не владеет языком для выражения своих мыслей ни в устной, ни в письменной форме.</p>

## **8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

а) основная литература:

1. Асланова Е.Д. Французский язык: учебник/ Е. Д. Асланова, Л. А. Черноусенко; Приоритетный нац. проект "Образование", Южный федеральный ун-т. , Изд-во Ростов н/Д; Феникс- 2009 – 10 экз.
2. Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: 2010. – 1168с.- 4 экз.

б) дополнительная литература:

- Большой французско-русский и русско-французский словарь. М.:2008 – 704с.
- Воробьева М.Б., Гущинская Н.В. Словарь сочтаний слов французского научного языка. Л.: Наука, 1979.
- Колесников В.В., Колесникова В.А. Французский язык для аспирантов. Мн., 1992.
- Краинская Л.А. Упражнения на лексические трудности французской научной литературы. – М.: Наука, 1978.
- Ластовка С.З. Научная беседа на французском языке. Л., Наука, 1988.
- Бабаян Н.А., Флерова Н.М. Практическая грамматика французского языка. – М.: Издательство Института РАО, 2000.
- База данных полнотекстовых научных журналов, полнотекстовых БД книг: энциклопедий, справочников

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- Двухязычный современный словарь [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) , содержит большое количество терминов, в том числе беспереводных зарубежных реалий. Режим доступа – свободный.
- Переводческие пакеты на базе Translation Memory: SDL Trados (доступ на каф. ВЕЯ), PROMT ([www.translaste.ru](http://www.translaste.ru))

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для реализации учебного процесса по дисциплине «Деловой иностранный язык» требуется учебные помещения со следующим техническим оснащением:

- для практических занятий:
  1. Компьютер с колонками
  2. Мультимедийный проектор
  3. Экран
- для проведения текущего контроля и (или) промежуточной аттестации:
  4. компьютерный зал (по количеству студентов в группе) с доступом в интернет.

## **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Методические рекомендации для преподавателей**

Изучение дисциплины производится в тематической последовательности. Самостоятельному изучению материала предшествуют практические занятия по данной теме.

Целесообразно проинформировать магистрантов заранее об особенностях формы и содержания самостоятельной работы, а также выявить потенциальные сложности, связанные с имеющимися иноязычными компетенциями, сформированными (несформированными) на предыдущих этапах обучения. Для обеспечения индивидуализации обучения рекомендуется предоставить материалы для самостоятельного изучения, в том числе в электронном виде, а также составить график консультаций и контроля выполнения самостоятельной работы магистрантов.

### **Методические рекомендации для студентов**

Для успешного освоения программы магистрантам рекомендуется четко придерживаться плана выполнения самостоятельной работы, приведенного в Таблице 7.2, а также следовать устным рекомендациям преподавателя.



7.9. Приложение 9. Лист утверждения рабочей программы дисциплины на учебный год

Рабочая программа дисциплины утверждена на ведение учебного процесса в учебном году:

учебный год	«согласовано» зав. ведущей кафедры ВЕЯ	«согласовано» директор института ведущей кафедры ИБиИТ	«согласовано» зав. выпускающей кафедры МСиСТ	«согласовано» директор института выпускающей кафедры ИАНТЭ
2011/2012				
2012/2013				
2013/2014				
2014/2015				
2015/2016				

КНИТУ-КАИ  
им. А.Н.Туполева  
Библиотека